

## C8 Schrijfwijze van Chinese namen

Het volgende is van toepassing bij de vermelding van Chinese namen op:

- de vreemdelingen-registratiekaart (model D52);
- de vreemdelingenverwijskaart (model D53);
- het vreemdelingen-registratieformulier (model D54);
- de staat van inlichtingen in verband met aanmelding, aantreffen en verwijdering (model D41-2).

### 1 Algemeen

#### 1.1 Romanisatie (omzetting van de Chinese karakters)

De Chinese schrijftaal (in karakters) is universeel. Er zijn echter grote verschillen in de schrijfwijze van Chinese namen in latijnschrift (romanisatie).

Deze verschillen hangen o.a. samen met verschillen in uitspraak volgens het dialect van de geboortestreek en het systeem dat bij de romanisatie is gevolgd.

#### 1.2 Pin-Yin; Wade-Giles

De officiële instanties van de Volksrepubliek China volgen sinds 1 januari 1980 bij de romanisatie van namen het zgn. Pin-Yin-systeem (P.Y.).

Dit systeem is door de meeste westerse regeringsbureau's en wetenschappelijke instituten overgenomen en in de plaats gekomen van het Wade-Giles-systeem (W.R.).

De officiële instanties van Taiwan (Republic of China) gebruiken echter nog steeds het W.R.-systeem.

#### 1.3 Chinees schrift; Chinese Commercial Code-nummer

De gangbare Chinese karakters (ca. 9000) zijn systematisch gerangschikt en genummerd in de Chinese Commercial Code (C.C.C.). In het identiteitspapier kunnen behalve de romanisatie ook de C.C.C.-nummers zijn vermeld.

### 2 Vermelding op de registratiekaart, de verwijskaart en het registratie-formulier

Vermeld dienen te worden:

- de romanisatie volgens het identiteitspapier;
- voor zover bekend, tevens de C.C.C.-nummers van de Chinese karakters.

Van een Chinese naam (ook van één bepaalde vreemdeling) kunnen verschillende romanisaties bestaan; dubbele registratie dient zoveel mogelijk te worden voorkomen.

Om na te kunnen gaan of de naam van de vreemdeling reeds volgens een andere romanisatie in de administratie voorkomt zijn hierna opgenomen:

- een conversie-tabel van Pin-Yin naar Wade-Giles (zie 4);
- een conversie-tabel van Wade-Giles naar Pin-Yin (zie 5).

Indien uit officiële bescheiden van de vreemdeling blijkt dat de romanisatie van de naam gewijzigd, wordt gehandeld als bij naamswijziging (zie A9).

Indien bij een eerste opname in de administratie uit de officiële bescheiden van de vreemdeling reeds verschillende romanisaties van de naam bekend zijn, dient als volgt te worden gehandeld:

- de registratiekaart wordt aangelegd op de naam zoals deze voorkomt in het reisdocument op grond waarvan toelating van de vreemdeling in een ander land gewaarborgd is. Deze romanisatie wordt vermeld in rubriek 1 (persoonsgegevens) van het registratieformulier;
- een verwijzingskaart wordt aangelegd voor de andere **romanisatie(s)**.

Deze romanisaties worden vermeld in **rubriek 6** (opmerkingen) van het **registratieformulier**.

### 3 Vermelding op de staat van inlichtingen in verband met aanmelding, aantreffen of verwijdering (model D41-2)

Behalve de in 2 genoemde naamsgegevens - de **romanisatie(s)** en eventueel de C.C.C.-nummers - dienen ook de Chinese karakters te worden opgegeven.

### 4 Conversietabel van Pin-Yin naar Wade-Giles

Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles
a	a	<b>cang</b>	ts'ang	cu	ts'u	e	o
ai	ai	cao	ts'ao	cuan	ts'uan	en	en
an	an	ce	ts'e	<b>cui</b>	ts'ui	er	erh
<b>ang</b>	<b>ang</b>	<b>cen</b>	ts'en	cun	ts'un		
ao	ao	ceng	ts'eng	<b>cuo</b>	<b>ts'o</b>	fa	fa
		cha	ch'a			fan	fan
ba	<b>pa</b>	chai	ch'ai	da	ta	fang	fang
bai	pai	chan	ch'an	dai	tai	fei	fei
ban	<b>pan</b>	chang	ch'ang	dan	tan	fen	fen
bang	pang	chao	ch'ao	dang	tang	feng	feng
bao	<b>pao</b>	che	ch'e	dao	tao	<b>fo</b>	<b>fo</b>
bei	pei	chen	ch'en	de	te	fou	fou
ben	pen	cheng	ch'eng	deng	teng	fu	<b>fu</b>
beng	peng	chi	ch'ih	di	ti		
bi	pi	chong	ch'ung	dian	tien	ga	ka
bian	<b>pien</b>	chou	ch'ou	diao	tiao	gai	kai
biao	piao	chu	ch'u	die	<b>tieh</b>	<b>gan</b>	kan
bie	<b>pieh</b>	chua	ch'ua	ding	ting	gang	kang
bin	pin	chuai	ch'uai	diu	<b>tiu</b>	gao	kao
bing	ping	chuan	ch'uan	dong	tung	ge	<b>ko</b>
<b>bo</b>	<b>po</b>	chuang	ch'uang	dou	tou	gei	kei
bou	<b>pou</b>	chui	ch'ui	du	tu	gen	ken
bu	pu	chun	ch'un	duan	tuan	<b>geng</b>	keng
		chuo	ch'o	dui	tui	gong	kung
ca	ts'a	ci	tz'u	dun	tun	<b>gou</b>	kou
cai	ts'ai	<b>cong</b>	ts'ung	duo	<b>to</b>	<b>gu</b>	ku
can	ts'an	<b>cou</b>	<b>ts'ou</b>			gua	kua

Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles
guai	kuai	keng	k'eng	miao	miao	po	p'o
guan	kuan	kong	k'ung	mie	<b>mieh</b>	pou	p'ou
guang	kuang	kou	k'ou	min	min	pu	p'u
gui	kuai	ku	k'u	ming	ming		
gun	kun	kua	k'ua	miu	miu	qi	ch'i
guo	kuo	kuai	k'uai	mo	mo	qia	ch'ia
		kuan	k'uan	mou	mou	qian	ch'ien
ha	ha	kuang	k'uang	mu	mu	qiang	ch'iang
hai	hai	kui	k'uei			qiao	ch'iao
han	han	kun	k'un	na	na	qie	ch'ieh
hang	hang	kuo	k'uo	nai	nai	qin	ch'in
hao	hao			nan	nan	qing	ch'ing
he	ho	la	la	nang	nang	qiong	ch'iong
hei	hei	lai	lai	nao	nao	qiu	ch'iu
hen	hen	lan	lan	nei	nei	qu	ch'ü
heng	heng	lang	lang	nen	nen	quan	ch'uan
hong	hung	lao	lao	neng	neng	que	ch'ueh
hou	hou	le	le	ni	ni	qun	ch'ün
hu	hu	lei	lei	nian	nien		
hua	hua	leng	leng	niang	niang	ran	jan
<b>huai</b>	<b>huai</b>	li	li	niao	niao	rang	jang
huan	huan	lia	lia	nie	nieh	rao	jao
huang	huang	lian	<b>lien</b>	nin	nin	re	je
hui	hui	liang	liang	ning	ning	ren	jen
hun	hun	liao	liao	niu	niu	reng	jeng
huo	huo	lie	<b>lieh</b>	nong	nong	ri	jih
		lin	lin	nou	nou	rong	jung
ji	chi	ling	ling	nu	nu	rou	jou
jia	chia	liu	liu	nu	nu	ru	ju
jian	chien	long	lung	nuan	nuan	ruan	juan
jiang	chiang	lou	lou	nue	<b>nüeh</b>	ruì	jui
jiao	chiao	lu	lu	nuo	no	run	jun
jie	chieh	<b>lǔ</b>	<b>lǔ</b>			ruo	jo
jin	chin	luan	luan	<b>ou</b>	<b>ou</b>		
jing	ching	luan	luan			sa	sa
jiong	chiung	lue	<b>lüeh</b>	pa	p'a	sai	sai
jiu	chiu	lun	lun	pai	p'ai	san	san
ju	chu	luo	<b>lo</b>	pan	p'an	sang	sang
juan	chuan			<b>pang</b>	p'ang	sao	sao
jue	chueh	ma	ma	pao	p'ao	se	se
jun	chun	mai	mai	<b>pei</b>	p'ei	sen	sen
ka	k'a	man	man	pen	p'en	seng	seng
kai	k'ai	mang	mang	peng	p'eng	sha	sha
kan	k'an	mao	mao	pi	p'i	shai	shai
kang	k'ang	mei	mei	pian	p'ien	shan	shan
kao	k'ao	men	men	piao	p'iao	shang	shang
ke	k'o	meng	meng	pie	p'ieh	shao	shao
kei	k'ei	mi	mi	pin	p'in	she	she
ken	k'en	mian	<b>mien</b>	ping	p'ing	shen	shen

Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles
sheng	sheng	tie	t'ieh	xu	hsu	zha	cha
shi	shih	ting	t'ing	xuan	hsuan	zhai	chai
shou	shou	tong	t'ung	xue	hsueh	zhan	chan
shu	shu	tou	t'ou	xun	hsun	zhang	chang
shua	shua	tu	t'u			zhao	chao
shuai	shuai	tuan	t'uan	ya	ya	zhe	che
shuan	shuan	tui	t'ui	yai	yai	zhen	chen
shuang	shuang	tun	t'un	yan	yen	zheng	cheng
shui	shui	tuo	t'o	yang	yang	zhi	chih
shun	shun			<b>yao</b>	yao	zhong	chung
shuo	shuo	wa	wa	ye	yeh	zhou	chou
si	ssu	wai	wai	yi	i	zhu	chu
song	sung	wan	wan	yin	yin	zhua	chua
sou	sou	wang	wang	ying	ying	zhuai	chuai
<b>su</b>	<b>su</b>	wei	wei	yong	yung	zhuang	chuan
suan	suan	wen	wen	you	<b>yu</b>	zhuang	chuang
sui	sui	weng	weng	yu	yii	zhui	chui
sun	sun	wo	wo	yuan	yiiian	zhun	chun
<b>suo</b>	so	<b>wu</b>	wu	yue	yiiieh	zhuo	cho
				<b>yun</b>	yun	zi	tzu
ta	t'a	xi	hsi			zong	tsung
tai	t'ai	xia	hsia	za	tsa	zou	<b>tsou</b>
tan	t'an	xian	hsien	zai	tsai	zu	tsu
tang	t'ang	xiang	hsiang	zan	tsan	zuan	tsuan
tao	t'ao	xiao	hsiao	zang	tsang	zui	tsui
te	t'e	xie	hsieh	zao	tsao	zun	tsun
teng	t'eng	xin	hsin	ze	tse	zuo	tso
ti	t'i	xing	hsing	zei	tsei		
tian	t'ien	xiong	hsiung	zen	tsen		
tiao	t'iao	<b>xiu</b>	hsi	zeng	tseng		

## 5

## Conversietabel van Wade-Giles naar Pin-Yin

Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin
a	a	ch'ai	chai	chen	zhen	ch'iang	qiang
ai	ai	chan	chan	ch'en	chen	chiao	jiao
an	an	ch'an	chan	cheng	zheng	ch'iao	qiao
ang	ang	chang	chang	ch'eng	cheng	chieh	jie
ao	ao	ch'ang	chang	chi	ji	ch'ieh	qie
		chao	zhao	ch'i	qi	chien	jian
cha	zha	ch'ao	chao	chia	jia	ch'ien	qian
zh'a	cha	che	zhe	ch'ia	qia	chih	zhi
chai	zhai	ch'e	che	chiang	jiang	ch'ih	chi

Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin	Wade-Giles	Pinyin
chin	jin	ha	ha	ka	ga	liang	liang
ch'in	qin	hai	hai	k'a	ka	liao	liao
ching	jing	han	han	kai	gai	<b>lieh</b>	lie
ch'ing	qing	hang	hang	k'ai	kai	<b>lien</b>	lian
chiu	jiu	hao	hao	kan	gan	lin	lin
ch'iu	qiu	hei	hei	k'an	kan	ling	ling
chiung	jiong	hen	hen	kang	gang	liu	liu
ch'iuung	qiong	heng	heng	k'ang	kang	<b>lo</b>	luo
cho	chuo	ho	he	kao	gao	lou	lou
ch'o	chou	hou	hou	k'ao	kao	<b>lu</b>	<b>lü</b>
chou	zhou	hsi	xi	kei	gei	<b>lü</b>	<b>lǜ</b>
ch'ou	chou	hsia	xia	k'ei	kei	luan	luan
chu	zhu	hsiang	xiang	ken	gen	Luan	luan
ch'u	chu	hsiao	<b>xiao</b>	k'en	ken	<b>lüeh</b>	Iue
ch'u	ju	hsieh	<b>xie</b>	<b>keng</b>	<b>geng</b>	<b>lun</b>	lun
ch'u	qu	hsien	<b>xian</b>	k'eng	keng	lung	long
chua	zhua	hsin	<b>xin</b>	<b>ko</b>	ge		
ch'ua	chua	hsing	xing	k'o	ke	ma	ma
chuai	zhuai	hsiu	xiu	kou	gou	mai	mai
ch'uai	chuai	hsiung	<b>xiong</b>	k'ou	kou	man	man
chuan	zhuang	hsu	xu	ku	<b>gu</b>	<b>mang</b>	mang
ch'uan	chuan	hsuan	xuan	k'u	ku	mao	mao
chuan	juan	hsueh	xue	kua	gua	mei	mei
ch'uan	quan	hsun	xun	k'ua	kua	men	men
chuang	zhuang	hu	hu	kuai	guai	meng	meng
ch'uang	chuang	hua	hua	k'uai	kuai	mi	mi
chueh	jue	<b>huai</b>	<b>huai</b>	kuan	<b>guan</b>	miao	miao
ch'ueh	que	huan	huan	k'uan	kuan	<b>mieh</b>	mie
chui	zhui	huang	huang	kuang	guang	<b>mien</b>	mian
ch'ui	chui	hui	hui	k'uang	kuang	min	min
chun	zhun	hun	hun	kuai	<b>gui</b>	ming	ming
ch'un	chun	hung	hong	k'uei	kui	miu	miu
chun	jun	huo	huo	kun	gun	mo	mo
ch'un	<b>qun</b>			k'un	kun	mou	mou
chung	zhong	i	<b>yi</b>	kung	gong	mu	mu
ch'ung	chong	jan	ran	k'ung	kong		
		<b>jang</b>	rang	kuo	guo	na	na
en	en	jao	rao	k'uo	kuo	nai	nai
erh	er	je	re			nan	nan
		jen	ren	la	la	nang	nang
fa	fa	jeng	reng	lai	lai	nao	nao
fan	fan	jih	ri	lan	lan	nei	nei
fang	fang	jo	ruo	lang	lang	nen	nen
fei	fei	jou	rou	lao	lao	neng	neng
fen	fen	ju	ru	<b>le</b>	<b>le</b>	ni	ni
feng	feng	juan	ruan	lei	lei	niang	niang
<b>fo</b>	fo	jui	rui	leng	leng	niao	niao
fou	fou	jun	run	li	li	nieh	nieh
fu	fu	jung	rong	lia	lia	nien	nian

Wade- Giles	Pinyin	Wade- Giles	Pinyin	Wade- Giles	Pinyin	Wade- Giles	Pinyin
nin	nin	<b>pu</b>	bu	tao	dao	tsui	zui
ning	ning	<b>p'u</b>	<b>pu</b>	t'ao	tao	ts'ui	cui
niu	niu			te	de	tsun	zun
no	nuo	sa	sa	t'e	te	ts'un	cun
nou	nou	sai	sai	teng	deng	tsung	zong
nu	nu	san	san	t'eng	teng	ts'ung	<b>cong</b>
nu	nu	sang	sang	ti	di	tu	du
nuan	nuan	sao	sao	t'i	ti	t'u	tu
<b>nüeh</b>	nue	se	se	tiao	diao	tuan	duan
nung	nong	sen	sen	t'iao	tiao	<b>t'uan</b>	tuan
		seng	seng	<b>tieh</b>	die	tui	dui
o	e	sha	sha	t'ieh	tie	t'ui	tui
ou	<b>ou</b>	shai	shai	tien	dian	tun	dun
		shan	shan	t'ien	tian	t'un	tun
pa	ba	shang	shang	ting	ding	tung	dong
<b>p'a</b>	<b>pa</b>	shao	shao	t'ing	ting	t'ung	tong
pai	bai	she	she	tiu	diu	tzu	zi
p'ai	pai	shen	shen	<b>to</b>	duo	tz'u	ci
pan	ban	sheng	sheng	<b>t'o</b>	<b>tu</b>		
p'an	pan	shih	shi	tou	dou	wa	wa
pang	bang	shou	shou	<b>t'ou</b>	tou	wai	wai
p'ang	pang	shu	shu	tsa	za	wan	wan
pao	bao	shua	shua	ts'a	ca	wang	wang
p'ao	pao	shuai	shuai	tsai	zai	wei	wei
pei	bei	shuan	shuan	ts'ai	cai	wen	wen
p'ei	pei	shuang	shuang	tsan	zan	weng	weng
pen	ben	shui	shui	<b>ts'an</b>	can	wo	wo
p'en	pen	shun	shun	tsang	zang	<b>wu</b>	<b>wu</b>
peng	beng	shuo	shuo	ts'ang	<b>cang</b>		
p'eng	peng	<b>so</b>	<b>suo</b>	tsao	zao	<b>ya</b>	<b>ya</b>
pi	bi	sou	sou	ts'ao	cao	yai	yai
p'i	pi	<b>ssu</b>	<b>si</b>	<b>tse</b>	ze	yang	yang
piao	biao	su	su	ts'e	ce	<b>yao</b>	<b>yao</b>
p'iao	piao	suan	suan	tsei	zei	yeh	ye
pieh	bie	sui	sui	tsen	zen	yen	yan
p'ieh	pie	sun	sun	ts'en	<b>cen</b>	yin	yin
<b>p'ien</b>	bian	sung	song	tseng	zeng	ying	ying
p'ien	pian			ts'eng	ceng	<b>yu</b>	<b>you</b>
pin	bin	ta	da	tso	zuo	<b>yü</b>	<b>yu</b>
p'in	pin	t'a	ta	ts'o	<b>cuo</b>	yüan	yuan
ping	bing	tai	dai	<b>tsou</b>	zou	<b>yüeh</b>	<b>yue</b>
p'ing	ping	t'ai	tai	<b>ts'ou</b>	<b>cou</b>	<b>yün</b>	<b>yun</b>
po	bo	tan	dan	<b>tsu</b>	zu	<b>yung</b>	<b>yong</b>
<b>p'o</b>	<b>po</b>	t'an	tan	ts'u	cu		
<b>pou</b>	bou	tang	dang	tsuan	zuan		
p'ou	pou	t'ang	tang	ts'uan	cuan		